

**Transmisión de textos míticos:
la leyenda del diluvio universal en fuentes siriacas y árabes**

Lourdes Bonhome Pulido
Universidad de Córdoba - CNERU

Las narraciones bíblicas han gozado siempre de gran interés. Prueba de ello es la literatura generada de los estudios en torno a estas historias que han ido surgiendo a lo largo de los años. De entre todas, la narración del relato del diluvio universal es probablemente una de las que mayor interés ha suscitado. No sólo por su contenido (claramente mítico y cargado de simbología), sino también por el marcado carácter histórico del Antiguo Testamento que se beneficia de los numerosos datos cronológicos que se ofrecen en el ciclo diluviano (Silverman).

El elemento que ha ayudado a incrementar el interés en torno a la narración del diluvio en las últimas décadas es el hallazgo de una tablilla sumeria en la que se describe, entre otros, un relato similar al del diluvio bíblico (Pritchard; Clay; Sanmartín). La aparición de esta tablilla hizo que se cuestionara la originalidad del relato del diluvio, así como la del Antiguo Testamento, que hasta entonces se tenía en las leyendas populares de la comunidad judía primitiva. El relato sumerio mostraba una tradición textual sobre el diluvio posterior a la existencia de esta comunidad judía, trazando así, una línea transmisora hasta un punto inimaginable hasta entonces. El hallazgo trajo consigo, además, la aparición de nuevas leyendas mitológicas sobre un diluvio presentes en otras culturas que ha abierto numerosos debates relacionados con diversos elementos de esta narración, algunos de los cuales, aún continúan abiertos. De especial interés resulta que de las investigaciones en torno a esta tablilla y su relación con el diluvio bíblico se determinara la influencia del texto sumerio sobre la versión de la Biblia, caracterizando, por tanto, a la leyenda sumeria como el relato del diluvio universal más antiguo que ha llegado hasta nuestros días.

Los paralelismos entre las narraciones bíblicas y determinadas leyendas u obras apócrifas han sido bien documentados (un buen ejemplo, en el caso del diluvio, es la obra de J. P. Lewis). El origen de la narración del diluvio en epopeyas asirias y babilónicas es bien conocido. Por tanto, cabría destacar la existencia de la leyenda del diluvio en mitologías anteriores al relato hebreo, así como la existencia de la misma en obras legendarias y de carácter apócrifo, en este caso, posteriores al relato bíblico. Sin embargo, hemos de destacar la relevancia de la relación de la narración bíblica del diluvio con leyendas y mitos pertenecientes a otras culturas y tradiciones religiosas diferentes a los tres grandes monoteísmos.

Como hemos indicado, la literatura posterior al Antiguo Testamento ha puesto especial interés en la cuestión del diluvio por lo que son muchos los autores que han tratado de comprender la razón y el desarrollo del diluvio bajo la influencia de sus creencias religiosas y las características propias del contexto en el que vivieron. Esto ha dado lugar a que las fuentes que han recepcionado esta narración sean muy diversas, influenciando con ello el carácter del relato del diluvio que, aún hoy día, sigue abierto a la interpretación.

Para el desarrollo de nuestro estudio¹ hemos llevado a cabo una selección de fuentes redactadas en lengua siriaca y árabe con el objetivo de determinar los cambios experimentados en el contenido de la narración original del diluvio durante el proceso

¹ Tesis doctoral con mención internacional defendida por la autora en la Universidad de Córdoba en enero de 2016.

de recepción. La selección de fuentes responde a la importancia del ciclo narrativo de Noé en el medio semítico. Por tanto, con nuestra investigación mostramos la reelaboración y cambios que ha sufrido el relato del diluvio al ser recogido dentro de las tradiciones siríaca y árabe cristiana y su influencia en algunos autores musulmanes, así como en las obras proféticas *qiṣaṣ al-anbiyā'* (Castillo).

Las fuentes siríacas seleccionadas se clasifican en dos grupos, atendiendo a la naturaleza de cada obra: por un lado, las obras exegéticas y, por otro, obras pertenecientes a la literatura apócrifa. Entre las obras exegéticas destaca el *Comentario al Génesis* y el *Éxodo* de Efrén Sirio (†373) quien realizó una importantísima labor exegética sobre estos libros bíblicos (Duval, 75-76; Brock, 22-28; Chabot, 25-30; Wright, 33-37). Otra obra que ofrece un gran contenido exegético en torno al diluvio es la del nestoriano Theodor bar Koni (s. VIII) titulada *Libro de los Escolios* (Duval, 214, 261; Brock, 62.; Chabot, 107-108; Wright, 222, 229). En esta obra, el autor no sólo ofrece elementos exegéticos sobre el diluvio, sino que también aporta una descripción de cuestiones significativas en el ámbito de la teología y la ascética. Išo'dad de Merv (s. IX), otro autor de tradición nestoriana, en su *Comentario al Antiguo Testamento* (Duval, 84; Brock, 66-67, Chabot, 111-112; Wright, 220-221) incluye un extenso apartado dedicado al relato del diluvio universal donde desarrolla las cuestiones más relevantes dentro de este ciclo literario. La cuarta fuente con la que hemos trabajado ha sido la edición y traducción del ms. (*olim*) Diyarbakir 22 –cuya autoría se desconoce– que combina elementos propios de obras de exégetas nestorianos con elementos que presentes en obras apócrifas.

Las fuentes pertenecientes a la literatura apócrifa que hemos seleccionado han sido dos: la primera, la versión en lengua siríaca de *La Caverna de los Tesoros*, cuya autoría aún no ha podido determinarse. En esta obra encontramos una versión más completa de la narración del diluvio que las presentes en obras exegéticas. La segunda fuente apócrifa es el *Libro de la Abeja* atribuido a Salomón de Akhlāt (s. XIII) que contiene una versión menos extensa del relato del diluvio que la ofrecida por la ‘Caverna de los Tesoros’. Sin embargo, la información sobre el diluvio en el *Libro de la Abeja* es una representación de la influencia de fuentes de diversa naturaleza en esta obra, por lo que no es extraño hallar elementos propios de la literatura pseudoepigráfica y del Antiguo Testamento en su versión siríaca que se entrelazan en esta obra.

En el caso de las fuentes árabes cristianas, hemos contado para nuestro trabajo con dos obras historiográficas y una tercera obra de carácter exegético. Las tres obras, a pesar de pertenecer a géneros literarios diferentes, se han visto igualmente impregnadas de matices propios de la formación religiosa de sus autores (melkitas y nestorianos) que han establecido en sus trabajos elementos no solo teológicos sino también relacionados con la lengua árabe de la que tuvieron que hacer uso cuando el griego pasó a ocupar un segundo lugar (Blau, 14-16).

La primera obra redactada en lengua árabe que hemos seleccionado ha sido el *Kitāb al-unwān* de Maḥbūb Ibn Qusṭantīn al-Manbiḥī, conocido como Agapio (†942) (Graf, 39-41; M. N. Swanson, *apud.* Thomas, 241-245, espec. 242-243). Se trata de una historia universal dividida en dos partes. La primera comienza con la Creación del mundo y finaliza con la Encarnación de Cristo, mientras que la segunda se inicia con el Imperio Romano y termina con el reinado del emperador bizantino León IV. La segunda obra, el *Kitāb al-Tā'rīḥ al-maḡmū'* ‘*alà l-taḥqīq wa-l-taṣdīq*’ traducida en occidente como ‘Anales’ a través de su traducción latina (J. Selden & E. Pococke) fue escrita por Sa'īd Ibn Baṭrīq, conocido como Eutiquio (†940) (Graf, 32-38, espec. 32-35; Baumstark, 11, 31-32; U. Simonshon, *apud.* Thomas, 224-233; Rosenthal, 119-120; Breydy; Troupeau, 1-20). Esta obra describe la historia del mundo desde Adán y Eva

hasta mediados del califato de al-Raḍī bi-l-lāh. La tercera obra titulada *Firdaws al-naṣrāniyya* (J. Faultless, *apud.* Thomas, 667-697, espec. 681-682; Féghali, 149-162) perteneciente al género exegético, representa la principal obra de su autor Abū l-Faraġ ‘Abdallāh Ibn al-Ṭayyib al-‘Irāqī (†1043).

Para nuestra investigación hemos partido del relato del diluvio incluido en la Biblia (Gn 6,5-8,22) con el fin de conocer el texto en su contexto. El análisis que hemos realizado ha sido un análisis comparativo de las fuentes seleccionadas con los materiales que han influido en la redacción de las mismas. Este análisis comparativo nos ha permitido regresar al texto babilónico en el que el relato del diluvio universal tiene su original para determinar la evolución sufrida por este relato durante el proceso de transmisión.

Como hemos adelantado, las transformaciones en el contenido del relato del diluvio universal que hemos observado han sido numerosas. Sin embargo, para no resultar cargantes, ofreceremos algunos ejemplos de estos cambios que, a grandes rasgos, nos permiten ilustrar la evolución del relato original del diluvio durante su proceso de recepción.

Siguiendo el orden narrativo de la versión del diluvio contenida en la Biblia, podemos determinar que las ampliaciones, reducciones e interpretaciones se han realizado en torno a tres elementos principales que articulan el desarrollo de este relato: el diluvio, el arca y el personaje de Noé. Sin embargo, a pesar de los cambios sufridos, podemos determinar que la información principal de la narración se ha conservado: el castigo divino en forma de diluvio es una constante en todas las tradiciones y, pervive, así mismo, la idea de que un hombre se salve de morir durante el diluvio gracias a la misericordia divina.

La cuestión del diluvio presenta alteraciones en su original que han derivado en una nueva narración en torno a este elemento. Encontramos modificaciones relacionadas con la causa del diluvio, el anuncio del castigo y la cronología. De especial interés es esta última cuestión debido al marcado carácter histórico del relato del diluvio. Sin embargo, a pesar de los numerosos trabajos que se han derivado de la cronología diluviana, el debate en torno a la duración del diluvio, así como al momento en el que las aguas comenzaron a cubrir la tierra, aún sigue abierto a la interpretación (Silverman).

El marcado carácter simbólico del arca en este relato ha originado numerosos estudios sobre este elemento en los que se elaboran diversas cuestiones sobre el mismo. Partiendo del momento en el que Dios ordena a Noé la construcción del arca (Gn 6,14), las cuestiones por resolver son numerosas. Sin duda, dentro de la tradición cristiana del texto, el material para la construcción del arca ha sido de gran relevancia no sólo por su simbología, como ya hemos indicado, sino por su difícil identificación. Esto ha dado lugar a numerosas interpretaciones por parte de las fuentes que van desde su identificación simplemente con ‘madera’, hasta interpretaciones más imaginativas que describen esta madera con características especiales (Su-Min Ri; Castillo). Esta dificultad interpretativa se ha debido en parte a que el término empleado en el texto hebreo es un *hapax legomenon gōfer* (גֹּפֶר) que, sin embargo, ha sido identificado con madera de acacia (Monferrer-Sala, 2004: 263-278, espec. 272-275). Otras cuestiones que resultan de especial interés han sido la distribución en tres pisos del arca, así como la posibilidad de llevar alimento y agua en su interior. Esta cuestión relacionada con el suministro de alimento y bebida en el arca ha sido recurrente para los autores siríacos exegéticos y será retomada por las fuentes islámicas (Castillo). Sin embargo, llama especial atención que las fuentes consultadas mantengan las mismas medidas del arca que aparecen en la versión bíblica, aunque cabe añadir que se muestran bastante

las relaciones sexuales entre los hijos de Set y los descendientes de Caín. Por ello, a través de la recepción de este relato, los autores árabes cristianos con los que hemos trabajado, han determinado de manera explícita estas relaciones con el fin, al igual que sus precedentes siriacos, de justificar y de alguna manera llegar a comprender el motivo por el que Dios decidió castigar a la humanidad enviando un diluvio.

A pesar de que otras cuestiones sobre el diluvio se prestan a una interpretación más cercana a lo mitológico, la causa del diluvio es un ejemplo claro de los cambios en el contenido de la narración del diluvio que, como todo relato, ha sufrido modificaciones en su contenido durante su proceso de transmisión dando lugar a la aparición de versiones diferentes del mismo en las que se suprimen o añaden diversos elementos con la intención de responder a los intereses literarios y teológicos de cada autor.

Obras citadas

- Baumstark, Anton. *Die christlichen Literaturen des Orients*. Leipzig: G. J. Göschen'sche Verlagshandlung, 1911. Vol. II.
- Blau, Joshua. "Melkite Arabic Literary lingua franca from the second half of the first millennium." *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 57, 1 (1994): 14-16.
- Breydy, Michael. *Études sur Sa'īd Ibn Baṭrīq et ses sources*. Lovaina: Peeters, 1983. Col. "Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium," n. 450, Subsidia 69.
- Brock, Sebastian. *A brief outline of Syriac literature*. India: St. Ephrem Ecumenical Research Institute, 1997. Col. "Mōrān 'Eth'ō," n. 9.
- Brockelmann, Carl. *Geschichte der Arabischen Litteratur*. Welmar: Emil Felber, 1898-1902. 2 vols., 3 Supplement.
- Budge, E.A.W. *The Book of the Bee, the Syriac Text edited from the manuscripts in London, Oxford, and Munich with an English translation*. Oxford: Clarendon Press, 1886. Col. "Anecdota Oxoniensia, Semitic Series," n. I,1.
- Castillo Castillo, Concepción. "El arca de Noé en las fuentes árabes." *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam* 40-41 (1991-92): 67-78.
- Chabot, J.-B. *Littérature syriaque*. París: Librairie Bloud & Gay, 1935. Col. "Littératures chrétiennes de l'Orient," Bibliothèque Catholique des Sciences Religieuses.
- Cheikho, L. (ed.). *Annales*. Beirut: E Typographeo Catholico, 1906. 12. Col. "Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium" 50, Scriptorum Arabici series tertia VI.
- Clay, Albert T. *A Hebrew Deluge Story in Cuneiform and other Epic fragments in the Pierpont Morgan Library*. New Haven, CT: Yale University Press, 1922. Col. "Yale Oriental Series - Researches." Vol. V-3.
- Duval, Rubens, *Littérature Syriaque*. París: Librairie Victor Lecoffre, 1900. Vol. II. Col. "Anciennes Littératures Chrétiennes," Bibliothèque de l'Enseignement de l'Histoire Ecclésiastique.
- Faultless, Julian "Ibn al-Ṭayyib", en D. *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History (900-1050)*. Leiden-Boston: Brill, 2010. Vol. 2: 667-697, espec. 681-682.
- Féghali, Paul. "Ibn At-Tayib et son commentaire sur la Genèse." *Parole de l'Orient* 16 (1990-1991): 149-162.
- Ferguson, Everett ed. *Encyclopedia of Early Christianity*. New York: Routledge, 1999.
- García Martínez, Florentino & Gerard P. Luttikhuis eds. *Interpretations of the Flood*. Leiden/Boston/Köln: Brill, 1999). Vol. 1. Col. "Themes in biblical narrative."
- Graf, Georg. *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. Ciudad del Vaticano: Bibliotheca Apostolica Vaticana, 1944-1953. Vol. 2. Col. "Studi e Testi," n. 133.
- Graves, R., Patai, R. *Los Mitos Hebreos, El libro del Génesis*. Traducido del inglés por Luis Echávarri. Buenos Aires: Editorial Losada, 1969.
- Heffron, Yağmur. "Revisiting 'Noise' (rigmu) in Atra-ḥasīs in Light of Baby Incantations." *Journal of Near Eastern Studies* 73.1 (2014): 83-93.
- Lewis, J. P. *A study of the interpretation of Noah and the Flood in Jewish and Christian Literature*. Leiden: Brill, 1978.
- Monferrer-Sala, J. P. "Gn 6,1-4 a la luz de un fragmento exegético contenido en el *Kitāb al-ta'rīj al-ma'ymū* 'alā l-taḥqīq wa-l-taṣdīq de Eutiquio de Alejandría", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, Sección Árabe-Islam* 49 (2000): 117-130.

- . "An Arabic-Muslim quotation of a Biblical text: Ibn Kathīr's *al-Bidāya wa-l-Nihāya* and the construction of the Ark of the Covenant." En Rafiaat Ebied & Herman Teule ed. *Studies on the Christian Arabic Heritage in Honour of Father Prof. Dr. Samir Khalil Samir S.I. at the occasion of his sixty-fifth birthday*. Lovaina-París-Dudley, MA: Peeters, 2004. 263-278, espec. 272-275. Col. "Eastern Christian Studies," n. 5.
- Pritchard, James B. *Ancient Near Eastern Texts relating to the Old Testament*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 1969: 42-44.
- Rosenthal, Franz. *A History of Muslim Historiography*. Leiden: Brill, 1968 (2^a ed. rev.).
- Reynolds, Gabriel Said. *The Qur'ān and Its Biblical Subtexts*. New York: Routledge, 2010.
- Sanmartín Ascaso, Joaquín. *Epopéya de Gilgameš, rey de Uruk*. Barcelona: ed. Trotta/ Universitat de Barcelona, 2005. Col. "Pliegos de Oriente. Serie Próximo Oriente."
- Selden, J., Pococke, E. *Contextia Gemmarum sive Eutychii Patriarchae Alexandrini Annales*. Oxford, 1658-1659. 2 vols.
- Simonshon, Uriel "Sa'īd Ibn Baṭrīq." En David Thomas *et al.* eds. *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History (900-1050)*. Leiden-Boston: Brill, 2010. Vol. 2: 224-233.
- Silverman, Jason M. ed. *Opening Heaven's floodgates, the Genesis flood narrative, its context, and reception*. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2013. Col. "Biblical Intersections." Vol. 12.
- Skinner, John. *A critical and exegetical commentary on Genesis*. Edinburgh: Clark, 1994: 159.
- Su-Min Ri, Andreas. *Commentaire de la Caverne des Trésors, étude sur l'histoire du texte et de ses sources*. Lovaina: Peeters, 2000. Col. "Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium," n. 581, Subsidia 103.
- Swanson, Mark N. "Maḥbub ibn Qusṭanṭin al-Manbijī." En David Thomas *et al.* eds. *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History (900-1050)*. Leiden-Boston: Brill, 2010. Vol. 2: 241-245, espec. 242.
- Thomas, David *et al.* eds. *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History (900-1050)*. Leiden-Boston: Brill, 2010. Vol. 2.
- Tonneau, R.-M. ed. siriaco *Sancti Ephraem Syri in Genesim et in Exodum comentarii*, Lovaina: Imprimerie Orientaliste L. Durbecq, 1955. 57 pp. Col. "Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium," n. 152, "Scriptores Syri" 71.
- , ed. latín *Sancti Ephraem Syri in Genesim et in Exodum comentarii*, Lovaina: Imprimerie Orientaliste L. Durbecq, 1955. 45 pp. Col. "Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium," n. 153, "Scriptores Syri" 72.
- Troupeau, G. "La littérature arabe chrétienne du XI au XII siècle," *Cahiers de civilisation médiévale* 14 (1971): 1-20.
- Vasiliev, A. *Kitab al-'Unvan, Histoire Universelle, éditée et traduite en français*. París: Firmin-Didot, 1947. 584 [28] pp. Col. "Patrologia Orientalis," t. 5, fasc. 4 n. 24.
- Wright, William. *A short History of Syriac Literature*. London: Adam and Charles Black, 1894.